

Building a multilingual platform

Pierre Mailhot and Robert Gérin-Lajoie

Context

- EDU*lib* is the only francophone education consortium in North America
- Founding partners: Université de Montréal, Polytechnique Montréal and HEC Montréal
- Associate partners: Université de Sherbrooke, Université du Québec à Chicoutimi
- More partners coming soon...

From French to Bilingual

- Popular courses in French lead to courses in English
- One language is easy, but two and more is a challenge

French only

- If it ain't translated just hardcode it in French
 - Or your own language if different than English
 - English is easy (nothing to do)

Graphical User Interface translations

- Transifex helps a lot
- Differences between fr and fr_CA
 - sharing translations between fr and fr_CA
- Unicode and gettext missing in action
- Fixing in our fork or pushing a PR and waiting?
- Informational pages (About, FAQ, Honor Code, etc...)

- Internationalization does not work!!!
- Ok, sometimes it works, sometimes it doesn't...
- Cloning XBlock
 - Creating French and English branches
 - Hardcoding translations in code
 - UCBPI works, others don't (i.e drag and drop v2, ActiveTable, others...)

Certificates

- Still using PDF certificates
- `gen_cert.py` has hardcoded text
 - Easy to fix for French only
 - Not so easy for French and English
- Removing hardcoded text
 - `certificate templates` now has most of text

Templates

- Emails, FAQ, Billing, Registration, etc...
- Strings to add in `local.po` and `localjs.po` when modifying original English text
- Concatenation in `django.po` and `djangojs.po`

Scientific Notation and Dates

- Dates and other stuff are not displayed the same way in French or English
- Using standardized scheme yyyy-mm-dd for dates
- Engineering and math courses would like to use , (comma) instead of . (dot) in scientific notation

Browser vs Profile language

- Order of languages in browser
- Language in profile
- Confusing for the users
 - Some parts in French and some parts in English
 - When does the LMS uses one or the other?

Open edX Logo

- Translation of Powered by Open edX Logo :



- How do we make it bilingual or multilingual?

BOF anyone?

- Anybody interested in participating in a BOF session on internationalization / i18n later today?
- We're available to discuss any topics we may have touched upon in our presentation
 - And any others we might have missed and that some others may have encountered...

Questions / Contact Us

- pierre.mailhot@umontreal.ca
 - @sambapete on Slack
- robert.gerin-lajoie@umontreal.ca
 - @robertgerinlajoie on Slack